



BEKANNTMACHUNG	AVVISO
einer Markterhebung zur Ermittlung von Interessenbekundungen betreffend:	di indagine di mercato per l'individuazione di soggetti riguardante:
Anmietung der Garage in Birchabruck für den Zeitraum von 6 Jahren vom 01.05.2019 bis 30.04.2025	Locazione della garage a Ponte Nova per il periodo di 6 anni dal 01.05.2019 fino 30.04.2025

In Durchführung des Ausschussbeschlusses Nr. 58 vom 24.01.2019 gibt die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern bekannt

La Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar, in esecuzione della delibera di Giunta nr. 58 del 24.01.2019 rende noto

dass eine Markterhebung zur Einholung von Interessensbekundungen durchgeführt wird, um festzustellen, ob es Rechtssubjekte gibt, die im Besitz der allgemeinen Voraussetzungen für den Abschluss von Verträgen mit der öffentlichen Verwaltung sind und am Abschluss eines Mietvertrages für die Anmietung der Garage in Birchabruck interessiert sind.

che viene indetta, un'indagine esplorativa di mercato volta ad acquisire manifestazioni d'interesse da parte di soggetti, in possesso dei requisiti di ordine generale per poter contrarre con la Pubblica Amministrazione, interessati alla stipula di un contratto di locazione per l'affitto del garage a Ponte Nova

Es besteht die Absicht, unter Wahrung der Prinzipien der Transparenz und des freien Wettbewerbes so viele potenzielle Wirtschaftstreibende als möglich zu erreichen und für eine Teilnahme zu gewinnen.

L'intenzione è favorire la più ampia partecipazione e la consultazione del maggior numero di operatori economici potenzialmente interessati, in osservanza dei principi di trasparenza e libera concorrenza.

1) Beschreibung der Liegenschaft, die Gegenstand der Markterhebung ist	1) Descrizione dell'immobile oggetto d'indagine
Die Beschreibung der Liegenschaft kann der von Dr. Ing. Alois Antholzer ausgearbeiteten Schätzung entnommen werden.	La descrizione dell'immobile può essere tratta dalla stima elaborata dal Dr. Ing. Alois Antholzer.
Monatlicher Mietpreis	Canone mensile
Der geschätzte monatliche Mietpreis für die Anmietung der Garage beläuft sich auf Euro 400,00.-	Il canone mensile stimato per l'affitto del garage è di Euro 400,00.-
Sämtliche Nebenkosten für Heizung, Wasser, Abwasser sind im monatlichen Mietpreis nicht enthalten und gehen zu Lasten des Mieters.	Tutti i costi aggiuntivi per riscaldamento, acqua e fognature non sono inclusi nel canone mensile e sono a carico dell'inquilino.
2) Erwartete Ergebnisse der Markterhebung	2) Risultati attesi dall'indagine
Ziel dieser Markterhebung ist es zu überprüfen, ob es auf dem Markt Rechtssubjekte gibt, die an der Anmietung der Garage in Birchabruck interessiert sind.	La presente indagine esplorativa è finalizzata a verificare la presenza e la disponibilità sul mercato di soggetti interessati all'affitto del garage a ponte Nova, oggetto d'indagine.
3) Informationen über die Vertragsverhandlungen	3) Informazione relativi ai rapporti contrattuali
Der Mietvertrag für die Garage wird eine Laufzeit von 6 (sechs) Jahren haben. Die Laufzeit beginnt mit dem Datum des Abschlusses des Vertrages. Der jährliche Mietzins entspricht dem Betrag des besten Mehrgebotes auf den jährlichen Mietzins. Die Höhe des jährlichen Mietzinses wird in einem	Il contratto di locazione per il garage avrà una durata di 6 (sei) anni con decorrenza dalla data di stipulazione dello stesso, al canone di locazione annuale risultante dalla migliore offerta a rialzo rispetto al canone posto a base d'asta nell'eventuale futura procedura negoziata.

eventuellen künftigen Verhandlungsverfahren festgelegt.

4) Rechtsgrundlagen	4) Riferimento normativo
Gesetz Nr. 392 vom 27. Juli 1978 – „Disciplina delle locazioni di immobili urbani“ (Gerechter Mietzins);	Legge 27 luglio 1978, n. 392 Equo canone Disciplina delle locazioni di immobili urbani;
Verordnung zur Regelung der Verträge der Bezirks-gemeinschaft Salten-Schlern;	Regolamento per la disciplina dei contratti della Co-munità Comprensoriale di Salto-Sciliar;
Königliches Dekret vom 23.05.1924, Nr. 827, Ord-nung für die Verwaltung des Vermögens und für die Staatsbuchhaltung.	Regio Decreto del 23.05.1924, n. 827 Regolamento per l'amministrazione del patrimonio e per la conta-bilità generale dello Stato.
5) Voraussetzungen für die Teilnahme	5) Requisiti di partecipazione
Um die Ernsthaftigkeit der Interessensbekundungen zu gewährleisten, müssen die Rechtssubjekte, die ein Angebot vorlegen, zum Zeitpunkt des Verfalls der Fristen der gegenständlichen Bekanntmachung fol-gende Voraussetzungen erfüllen:	A garanzia della serietà delle manifestazioni di inte-resse potranno presentare le domande i soggetti che, alla data di scadenza del presente avviso, pos-siedono i seguenti requisiti:
a) allgemeine Voraussetzungen nach Art. 80 des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F.;	a) di ordine generale , di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii;
b) berufliche Voraussetzungen nach Art. 83, Ab-satz 1, Buchstabe a) des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F. (Eintragung im Unternehmensregister der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer für die im Betreff genannte Tätigkeit).	b) di idoneità professionale , di cui all'articolo 83, comma 1, lettera a) del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. (Iscrizione, per le prestazioni indicate in oggetto, al Registro delle Imprese della Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura).
c) moralische Voraussetzungen nach Art. 71 des Gv.D. Nr. 59 vom 26. März 2010 i.g.F., d.h. zu Las-ten des interessierten Rechtssubjektes liegen keine Verbote, Aussetzungen oder Verwirkungen vor.	c) di ordine morale , di cui all'art. 71 del decreto le-gislativo 26 marzo 2010, n. 59 e successive modifi-che, che a proprio carico non sussistono cause di divieto, sospensione o decadenza;
6) Einreichfrist und Modalitäten der Vorlage des Antrages auf Einladung	6) Termine e modalità di presentazione della ri-chiesta di invito
Die Interessensbekundungen der Wirtschaftstrei-benden, die im Besitz der oben aufgelisteten Vor-aussetzungen sind, können in deutscher und/oder italienischer Sprache abgefasst sein. Vorzugsweise sollte dafür der beiliegende Vordruck Beilage "A" verwendet werden, der von dem/der ge-setzlichen Vertreter/-in des Unternehmens/der Ge-sellschaft unterzeichnet wird. Die Interessensbekundungen müssen binnen 08.03.2019 bei der Bezirks-gemeinschaft Salten-Schlern eingehen.	Le manifestazioni d'interesse degli operatori econo-mici in possesso dei requisiti suddetti potranno es-sere inoltrate utilizzando di preferenza il modello al-legato "A", redatte in lingua italiana e/o tedesca, de-bitamente sottoscritte dal legale rappresentante dell'impresa/società, e dovranno pervenire alla Co-munità Comprensoriale di Salto-Sciliar, entro e non oltre 08.03.2019 .
Dem Antrag ist eine Kopie der gültigen Identitäts-karte (Erkennungsausweis) des Antragstellers bei-zulegen.	Alla richiesta va allegata copia della carta d'identità (tessera di riconoscimento) del richiedente.
Die Anträge können in einer der folgenden Formen eingereicht werden:	Le richieste potranno essere inviate in una delle se-guenti modalità:
An die PEC e-mail-Adresse (nur seitens der PEC e-mail des Wirtschaftsteilnehmers) : bzgsaltenschlern.ccsaltosciliar@legalmail.it	All'indirizzo PEC e-mail (solo da parte della PEC e-mail dell'operatore economico) : bzgsaltenschlern.ccsaltosciliar@legalmail.it

Für die termingerechte Einreichung der Interessensbekundung ist das Datum und die Uhrzeit des Eingangs der zertifizierten E-Mail maßgebend.

Ai fini della validità della presentazione della manifestazione d'interesse nel termine prefissato, farà fede la data e l'ora della ricevuta di consegna della PEC.

Es wird darauf hingewiesen, dass für die Teilnahme an der Markterhebung jene Interessensbekundungen, denen nicht innerhalb der obgenannten Frist eingehen, nicht berücksichtigt werden, auch wenn ihre nicht erfolgte oder verspätete Übermittlung auf höhere Gewalt, Zufall oder das Verschulden Dritter zurückgeführt werden kann.

Si avverte che non saranno prese in considerazione, ai fini della partecipazione alla presente indagine di mercato, le manifestazioni d'interesse che non perverranno entro il termine perentorio di ricezione sopra individuato, anche qualora la loro mancata o tardiva trasmissione sia dovuta a causa di forza maggiore, a caso fortuito o a responsabilità di terzi.

7) Allgemeine Informationen	7) Informazioni generali
<p>Die vorliegende Markterhebung ist für die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern nicht verbindlich. Nach Abschluss des gegenständlichen Verfahrens werden keine Rangordnungen erstellt oder Punkte vergeben.</p>	<p>La presente indagine non è in alcun modo vincolante per la Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar. A esito della presente procedura non è prevista la formulazione di graduatorie di merito o l'attribuzione di punteggi.</p>
<p>Die eingegangenen Interessensbekundungen sollen der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern verdeutlichen, wie viele Interessenten es gibt, die sich an der Abwicklung eines allfälligen Verfahrens für die Auswahl eines Mieters für die Garage in Birchabruck beteiligen möchten.</p>	<p>Le manifestazioni d'interesse presentate hanno il solo scopo di manifestare alla Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar la disponibilità a partecipare a un'eventuale successiva procedura di selezione di un locatore per il garage a Ponte Nova.</p>
<p>Die gegenständliche Bekanntmachung zum Zweck einer Markterhebung ist nicht als Antrag für den Abschluss eines Vertrages zu sehen und ist für die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern in keinster Weise verbindlich, diese ist frei, andere und verschiedene Verfahren zur Vergabe einzuleiten.</p>	<p>Il presente avviso, finalizzato ad un'indagine di mercato, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo la Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar che sarà libera di avviare altre e diverse procedure di affidamento.</p>
<p>Die gegenständliche Bekanntmachung ist weder eine Einladung für die Vorlage eines Angebotes noch eine Auslobung im Sinne von Art. 1336 ZGB bzw. im Sinne von Art. 1989 ZGB.</p>	<p>Il presente avviso non costituisce un invito ad offrire né un'offerta al pubblico, ai sensi dell'art. 1336 CC o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 CC</p>
<ul style="list-style-type: none">• Die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern behält sich auf jeden Fall das Recht vor, auch den derzeitigen Mieter einzuladen, eine Interessensbekundung vorzulegen. Der derzeitige Mieter ist Inhaber folgendes Vertrages: Rep. 547/2017 vom 23.08.2017• Die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern behält sich das Recht vor, das gegenständliche Verfahren jederzeit zu widerrufen. In diesem Fall sind keine Forderungen seitens der Betroffenen zulässig.• Die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern behält sich das Recht vor, die Rechtssubjekte, die ihr Interesse bekundet haben, durch ein entsprechendes Verwaltungsverfahren zur Bestimmung des Mieters in Konkurrenz zu setzen. Sie behält sich auch das Recht vor, nach ihrem eigenen Ermessen das Verhandlungsverfahren für die Vergabe der Vermietung der Liegenschaft, die Gegenstand der Markterhebung ist, nicht durchzuführen. Auch in diesem Fall sind keine Forderungen seitens der Betroffenen zulässig.	<ul style="list-style-type: none">• La Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar si riserva in ogni caso la facoltà di invitare anche l'attuale locatore dell'immobile, in quanto sta utilizzando l'immobile oggetto d'indagine in forza del seguente rapporto contrattuale: Rep. 547/2017 del 23.02.2017• La Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar si riserva il diritto di revocare in qualsiasi momento la presente procedura senza che possa essere avanzata alcuna pretesa da parte degli interessati.• La Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar si riserva il diritto di procedere all'esperimento di un confronto concorrenziale tra i soggetti che abbiano presentato la manifestazione di interesse, oppure a suo insindacabile giudizio, di non procedere con le procedure negoziate per l'affidamento in locazione dell'immobile oggetto della presente indagine di mercato, senza che possa essere avanzata alcuna pretesa da parte dei soggetti interessati.

Die vorliegende Bekanntmachung wird auf der Webseite der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern veröffentlicht und zwar unter dem Link:

<http://www.bzgsaltenschlern.it>, sowie auf der Webseite „Besondere Bekanntmachungen“ der Autonomen Provinz Bozen unter dem Link

https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/special-notice/index/locale/de_DE

Im Sinne des G. 241/90 i.g.F. und des L.G. 17/93 i.g.F. ist Herr Josef Hermann Kalser, Generalsekretär der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern mit Sitz in Bozen, Innsbruckerstraße 29, der Verantwortliche des Verfahrens.

Il presente avviso viene pubblicato sul sito internet della Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar all'indirizzo:

<http://www.ccsaltosciliar.it> e sul portale "Avvisi Speciali" della Provincia Autonoma di Bolzano

https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/special-notice/index/locale/it_IT

Ai sensi di quanto previsto dalla L. 241/90 e ss.mm. e dalla L.P. 17/93 e ss.mm si informa che il Responsabile del procedimento è il Sig. Josef Hermann Kalser, Segretario Generale della Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar con sede a Bolzano in via Innsbruck 29.

8) Prüfungen und Kontrollen

Die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern behält sich überdies das Recht vor, sowohl Stichproben als auch gezielte Kontrollen in Bezug auf den Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen durchzuführen.

Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 i.g.F., verfallen für den Erklärenden, sollte aus den Kontrollen die Unwahrheit der Erklärungen hervorgehen, die eventuell erlangten Begünstigungen, welche auf die Verwaltungsmaßnahme zurückzuführen sind, die anhand der unwarhen Erklärung erlassen wurde.

8) Verifiche e controlli

La Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar si riserva inoltre il diritto di procedere a effettuare controlli, sia a campione, che mirati, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive.

Fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii., qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

9) Informationen zum Datenschutz

Die von den Antragstellern gelieferten Daten werden, im Sinne des GvD 196/2003 sowie im Sinne der Artikel 12, 13 und 14 der EU Datenschutz-Verordnung Nr. 2016/679 ausschließlich für die mit der Durchführung der Verfahren betreffend die gegenseitliche Veröffentlichung verbundenen Zwecke verwendet.

Dazu werden sowohl händische als auch informatische und telematische Mittel verwendet und es werden eng zweckgebundene organisatorische und verarbeitungstechnische Methoden angewandt, sowie organisatorische Mittel auch materieller Art, die die Rechtmäßigkeit, die Korrektheit und die Transparenz der Verarbeitung und die Genauigkeit, Unversehrtheit, Vertraulichkeit und Minimierung der Daten gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass wir eine öffentliche Körperschaft i.S. Artikel 17-ter der VPR Nr. 633/72 sind und somit die MwSt. über das sog. Split Payment-Verfahren (Art. 1 Abs. 629 Ges. Nr. 190/2014) abgeführt wird.

Wir weisen zudem darauf hin, dass ab 31.03.2015 alle Rechnungen an die öffentlichen Körperschaften in elektronischer Form übermittelt werden (Artikel 1, Absatz 209 des Gesetzes Nr. 244/2007) müssen. Laut Ministerialdekret Nr. 55/2013 müssen sie im

9) Trattamenti dati

I dati forniti dai soggetti proponenti verranno trattati ai sensi del d.lgs n. 196/2003 nonché ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE sulla Protezione dei dati personali n. 2016/679 esclusivamente per le finalità connesse all'espletamento delle procedure relative al presente avviso.

Sono utilizzati strumenti sia manuali che informatici e telematici, con logiche di organizzazione ed elaborazione strettamente correlate alle finalità, e misure organizzative anche fisiche che garantiscono liceità, correttezza, e trasparenza dei trattamenti, ed esattezza, integrità, riservatezza e minimizzazione dei dati trattati.

Facciamo presente di essere un ente pubblico ai sensi dell'articolo 17-ter del DPR n. 633/72 e di assolvere l'IVA secondo il nuovo meccanismo del c.d. split payment (Art. 1 c. 629 L. n. 190/2014).

Facciamo inoltre presente che a partire dal 31.03.2015 tutte le fatture verso le pubbliche amministrazioni devono essere trasmesse in formato elettronico (Articolo 1, comma 209 della legge n. 244/2007). Ai sensi del decreto ministeriale n.

Format XML ausgestellt und mit einer elektronischen Unterschrift versehen sein.

55/2013 le fatture devono essere emesse in formato XML e sottoscritte con firma elettronica.

Für Informationen können sich die Interessierten an die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern, Herr Günter Kofler wenden:

Tel. 0471/319400

e-Mail: guenter.kofler@bzgsaltenschlern.it

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi alla Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar, Sig. Günter Kofler:

tel. 0471/319400

e-Mail: guenter.kofler@bzgsaltenschlern.it

Der einzige Verfahrensverantwortliche (RUP)

L'unico responsabile di procedimento (RUP)

Josef Hermann Kalser
(*digital unterzeichnet/firmato digitalmente*)

Anlage:

Muster Antrag zur Einladung

Allegato:

modulo per la richiesta d'invito

Interessensbekundung betreffend die Anmietung der Garage in Birchabruck	Manifestazione di interesse riguardante la locazione del garage a Ponte Nova
--	---

Mit gegenständlichem Schreiben

Con la presente

bekundet hiermit

der/die Unterfertigte	il/la sottoscritto/a
geboren in.....am.....	nato a il.....
wohnhaft in der Gemeinde (samt Angabe PLZ)	residente nel Comune di (con indicazione CAP)
Straße	Via.....
in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter des Unternehmens	in qualità di legale rappresentante dell'impresa
mit Rechtssitz in der Gemeinde (samt Angabe PLZ)	con sede legale nel Comune di (con indicazione CAP)
Straße	Via.....
MwSt-Nummer	Partita IVA
Steuernummer	Codice fiscale
Telefonnummer	Numero telefono
Faxnummer	Numero fax
PEC e-mail	PEC e-mail.....

sein/ihr Interesse

manifesta interesse

an der Anmietung der Garage in Birchabruck, welche er/sie für folgenden Zweck verwendet:

alla locazione del garage a Ponte Nova, che utilizza per i seguenti scopi:

.....
.....

.....
.....

Er/Sie ist daran interessiert sich an dem eventuell zu einem späteren Zeitpunkt stattfindenden Verhandlungsverfahren für die Anmietung besagter Liegenschaft, die Gegenstand dieser Interessensbekundung ist, zu beteiligen.

E' altresì interessato a partecipare all'eventuale successiva procedura negoziata per la locazione dell'immobile in questione.

Unterschrift des Erklärenden / firma del dichiarante

Kopie des gültigen Personalausweises des Erklärenden beilegen – allegare copia della carta d'identità valida del dichiarante